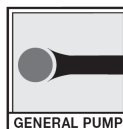
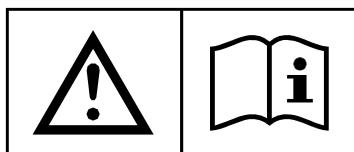
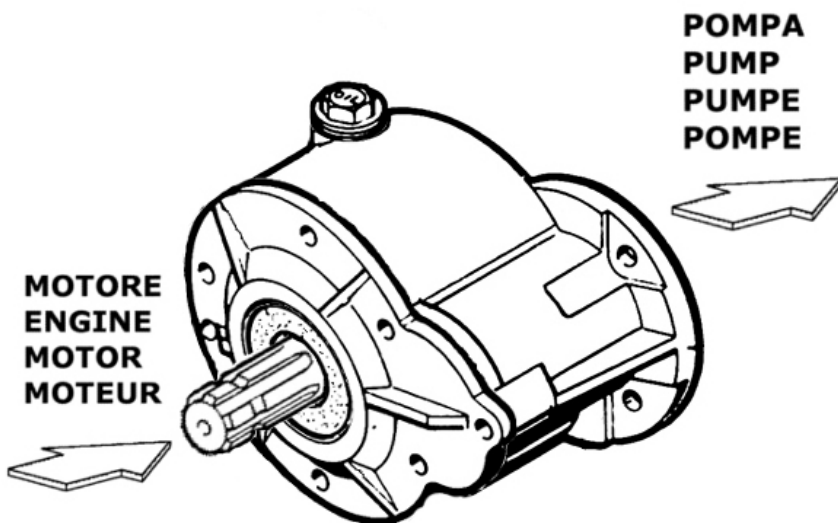




M.-P.T.O.



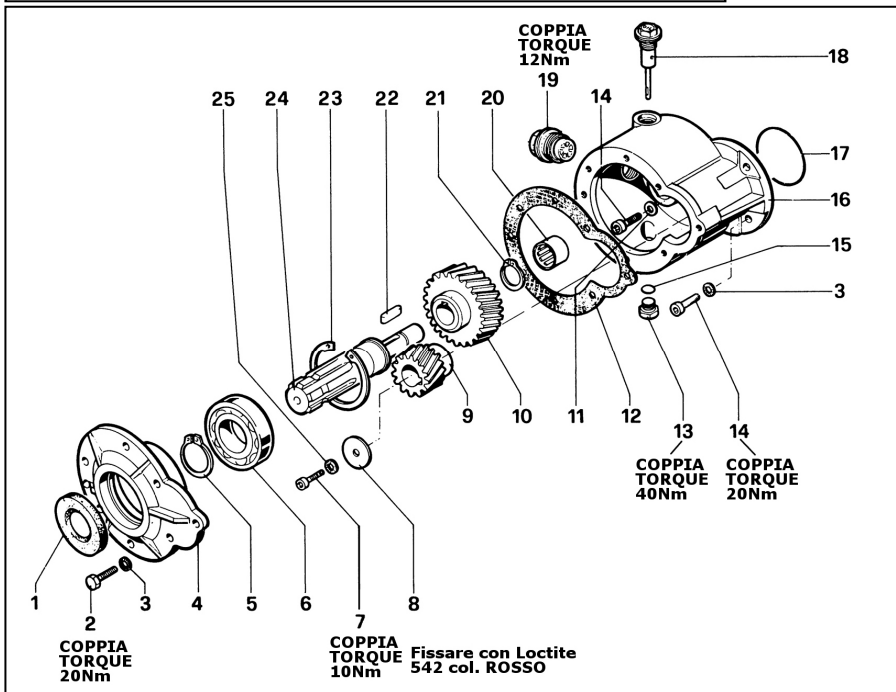
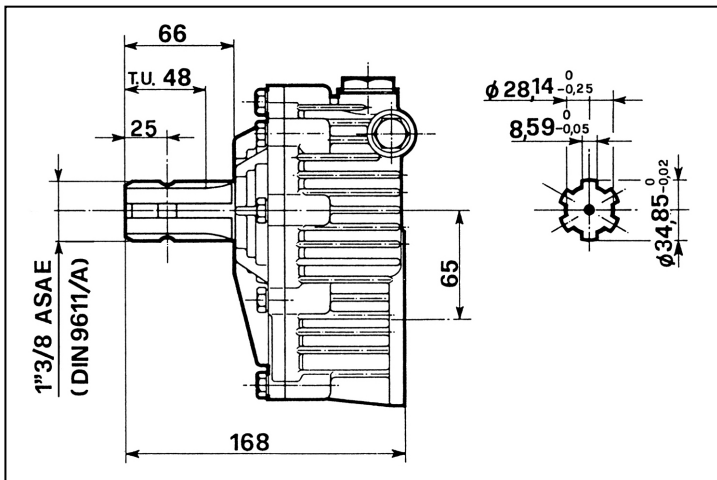
**MOLTIPLICATORE PER ACCOPPIAMENTO TRATTORE
OVERGEAR FOR TRACTOR COUPLING
MULTIPLICATEUR POUR ACCOUPLEMENT TRACTEUR
ÜBERSETZUNGSGETRIEBE FÜR TRAKTORKUPPLUNG**



**ISTRUZIONI D'USO
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG**

INDEX

ITALIANO.....	pag.	5
ENGLISH.....	p.	7
FRANÇAIS.....	p.	9
DEUTSCH.....	S.	11




POS	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION	N. PCS
1	10167200	Anello radiale Ø 35x52x8	1
2	99306700	Vite M8x25 UNI 5739	8
3	96701400	Rosetta Ø 8.4 Schnorr	10
4	10022022	Coperchio	1
5	90069500	Anello fermo albero	1
6	91847000	Cuscinetto a sfere 6207	1
7	99189700	Vite M6x25 UNI 5931	1
8	96695300	Rosetta Ø 6.5x30x4	1
9	10022155	Pignone Z 17	1
10	10022255	Corona Z 32	1
11	93175400	Guarnizioni Ø 8.5	2
12	10022484	Guarnizione	1
13	98210000	Tappo G3/8x13	1

POS	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION	N. PCS
14	99308500	Vite M8x30 UNI 5931 Autoblocc.	4
15	90383300	OR Ø 13.95x2.62	1
16	10021922	Carter	1
17	90389800	OR Ø 56.82x2.62	1
18	98210300	Tappo carico olio G3/8	1
19	97596800	Spia livello olio	1
20	91831000	Boccola a rullini	1
21	90063500	Anello fermo albero	1
22	91487700	Linguetta	1
23	90091800	Anello di fermo Ø 72 UNI 7437	1
24	10022355	Albero	1
25	96693800	Rosetta Ø 6.4 Schnorr	1

= ITALIANO =

CARATTERISTICHE TECNICHE

DIAMETRO ALBERO	1"3/8 ASAE (DIN 9611/A)
POTENZA MASSIMA di TRASMISSIONE	7,0 kW max (9,5 HP)
 Indicato per accoppiamenti con prese di potenza di trattrici agricole	
RAPPORTO DI TRASMISSIONE (moltiplicazione)	i = 1,9 (giri/1' 540/1000)
CAPACITA' OLIO	0,26 L (8,8 fl.oz.)
OLIO LUBRIFICANTE	Vedere paragrafo "OLIO LUBRIFICANTE"
PESO (a secco)	4,2 kg (9,2 lb)
POMPE INTERPUMP GROUP	SERIE 47 tutte le versioni a 1000 giri/1' SERIE 66

«Istruzioni originali»

IL PRESENTE LIBRETTO FORNISCE LE INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUTENZIONE DEL MOLTIPLICATORE, PERTANTO E' PARTE INTEGRANTE DELLO STESSO E QUINDI DEVE ESSERE LETTO ATTENTAMENTE PRIMA DI OGNI ATTIVITA' E CONSERVATO CON CURA. RISPETTARE RIGOROSAMENTE QUANTO SCRITTO AL FINE DI UN IMPIEGO SICURO ED EFFICACE DEL MOLTIPLICATORE. IL MANCATO RISPETTO, OLTRE AL DECADIMENTO DELLA GARANZIA, PUO' CAUSARE GUASTI PREMATUREI E CREARE SITUAZIONI DI PERICOLO.

1- INFORMAZIONI GENERALI

1.1- Il moltiplicatore di giri M.-P.T.O. è stato progettato per collegare le prese di potenza di trattrici agricole alle pompe alta pressione Interpump Group. Deve essere incorporato ad altri organi/componenti meccanici al fine di realizzare un impianto con una funzione ben definita.

1.2- Considerando che il moltiplicatore M.-P.T.O. è utilizzato incorporato a un impianto completo, l'installazione e l'utilizzo devono essere adeguati al tipo di impianto e coerenti con le norme di sicurezza vigenti nel paese di utilizzo.

1.3- Prima di utilizzare il moltiplicatore assicurarsi che l'impianto al quale è incorporato sia sicuro, e risulti conforme alle disposizioni delle Direttive e/o norme ad esso applicabili.

1.4- Prima dell'installazione e utilizzo del moltiplicatore ricevuto consigliamo di controllare la sua integrità e verificare che le caratteristiche di targa corrispondano a quelle richieste. In caso contrario non utilizzare il moltiplicatore e contattare il servizio assistenza Interpump Group per eventuali indicazioni.

1.5- Per una corretta installazione del moltiplicatore seguire le indicazioni per il montaggio e per i collegamenti alla pompa e alla presa di potenza riportati sul libretto e/o sul moltiplicatore stesso.

1.6- Il montaggio e l'installazione devono essere fatti da personale qualificato, con le competenze meccaniche e tecniche necessarie e con la conoscenza delle istruzioni d'uso e sicurezza riportate su questo libretto.

1.7- Per il corretto funzionamento del moltiplicatore, ma soprattutto della pompa ad esso accoppiata, è necessario che la presa di moto trasmetta una potenza adeguata alle prestazioni della pompa. In ogni caso deve avere una potenza massima di 7.0 kW (9.5HP).

1.8- E' responsabilità dell'installatore fornire le adeguate istruzioni all'Utilizzatore finale per il corretto utilizzo del gruppo presa di potenza-moltiplicatore-pompa e, se del caso, dell'impianto sul quale il gruppo è installato.

2- IMBALLO

2.1- Effettuare la movimentazione degli imballi rispettando le indicazioni riportate sugli imballi stessi e/o fornite dal costruttore.

2.2- Nel caso in cui il moltiplicatore non sia utilizzato immediatamente è necessario immagazzinarlo nell'imballo integro e in aree protette dalle intemperie, dall'eccessiva umidità e dai raggi solari diretti. Inoltre è bene interporre tra il pavimento e l'imballo pianali di legno o di altro materiale, atti ad impedire il diretto contatto con il suolo.

2.3- Smaltire gli elementi dell'imballo in accordo alle disposizioni legislative vigenti in materia.

3- MONTAGGIO E INSTALLAZIONE

Le posizioni riportate nelle seguenti indicazioni si riferiscono all'esplosò ricambi.

Effettuare una pulizia accurata di tutte le parti/superfici di accoppiamento del moltiplicatore, della pompa e della presa di potenza.

3.1- Accoppiamento alla pompa:

3.1.1- Svitare e togliere le 4 viti che fissano il coperchio laterale carter lato uscita albero della pompa sulla quale si vuole applicare il moltiplicatore. Vedere la tabella "CARATTERISTICHE TECNICHE" per individuare le pompe da utilizzare.

3.1.2- Lubrificare con grasso l'albero della pompa per favorire il montaggio e ostacolare l'ossidazione da contatto.

3.1.3- Infilare il pignone Pos.9 sull'albero della pompa fino a battuta. Assicurarsi che sull'albero sia presente la linguetta.

3.1.4- Fissare il pignone Pos.9 sull'albero pompa tramite la rosetta Pos.8 serrando la vite Pos.7 con Loctite 542 e con coppia di serraggio 10Nm.

3.1.5- Ingrassare e inserire l'anello OR Pos.17 nella sede ricavata sul lato esterno del carter Pos.16 in corrispondenza del foro di passaggio albero pompa.

3.1.6- Centrare il carter Pos.16 sul coperchio laterale pompa lato uscita albero mantenendo l'anello OR Pos.17 in posizione corretta.



In caso di dubbi non esitate a contattare il servizio assistenza Interpump Group.

3.1.7- Fissare il carter Pos.16 alla pompa con le quattro viti Pos.14 serrandole con coppia di serraggio 20Nm. Prima del montaggio delle due viti interne è necessario infilare le due guarnizioni Pos.11.

3.1.8- **ATTENZIONE:** Posizionare il carter Pos.16 orizzontalmente e orientarlo in modo tale da avere a moltiplicatore montato il tappo carico olio Pos.18 rivolto verso l'alto.

3.1.9- Unire il moltiplicatore facendo coincidere il coperchio Pos.4 con il carter Pos.16 interponendo la guarnizione Pos.12. Orientare i denti della corona e del pignone per facilitare l'ingranamento e l'accoppiamento.

3.1.10- Fissare il coperchio Pos.4 al carter Pos.16 con le otto viti Pos.2 serrandole con coppia di serraggio 20Nm.

3.1.11- Avvitare il tappo Pos.13 di scarico olio con coppia di serraggio 40Nm nel foro inferiore del carter Pos.16.

3.1.12- Eseguire il primo riempimento d'olio attraverso il foro del tappo carico olio Pos.18 fino al raggiungimento della mezzeria del tappo spia livello olio Pos.19. Sono necessari circa 0,26 litri. (Vedere paragrafo "OLIO LUBRIFICANTE")

3.1.13- Avvitare il tappo carico olio Pos.18

3.2- Accoppiamento alla presa di potenza:

3.2.1- Per lavorare in assoluta sicurezza non effettuare collegamenti precari e non rispettosi delle più elementari norme di buon senso.

3.2.2- Per la presa di moto utilizzare un albero scanalato femmina standardizzato come indicato nella tabella "CARATTERISTICHE TECNICHE".

3.2.3- Centrare e accoppiare il gruppo moltiplicatore/pompa tramite l'albero scanalato alla presa di moto fissando il collegamento utilizzando l'apposito fermo meccanico di sicurezza.

3.2.4- Non forzare e/o danneggiare l'accoppiamento dell'albero del moltiplicatore con l'albero per la presa di moto utilizzando manovre improprie.



ATTENZIONE: Per il corretto utilizzo del gruppo moltiplicatore/pompa è necessario che durante il funzionamento la pompa sia fissata ad un supporto rigido.

4- OLIO LUBRIFICANTE

4.1- Per la lubrificazione interna utilizzare oli per trasmissioni meccaniche con viscosità cSt 40°C ≥180 meglio se additivati per garantire un alto livello antiusura, anti-schiuma e un'alta resistenza all'ossidazione e alla corrosione. Consigliamo oli con qualità ISO VG 220 DIN 51519 (oppure con grado SAE 80W-90).

4.2- Questi tipi di oli sono validi per temperature ambiente da 0°C a 30°C, per temperature differenti contattare il servizio assistenza Interpump Group.

4.3- Sostituzione olio.

4.3.1- Il cambio dell'olio va eseguito con moltiplicatore a temperatura di lavoro.

4.3.2- Posizionare un recipiente sotto il tappo di scarico Pos.13.

4.3.3- Rimuovere il tappo carico olio Pos.18 e successivamente il tappo di scarico Pos.13.

4.3.4- Attendere fino a quando tutto l'olio è uscito, quindi riavvitare il tappo di scarico Pos.13 con la coppia torcente indicata precedentemente.

4.3.5- Riempire con olio nuovo fino al raggiungimento della mezzeria del tappo spia livello olio Pos.19 e riavvitare il tappo carico olio Pos.18.



ATTENZIONE: L'olio esausto deve essere raccolto in recipienti e smaltito negli appositi centri in accordo alla normativa vigente. Non deve essere assolutamente disperso nell'ambiente.

5- MANUTENZIONE

5.1- La manutenzione e le riparazioni devono essere fatte esclusivamente da personale qualificato ed autorizzato. Prima di ogni intervento assicurarsi che il gruppo presa di potenza-moltiplicatore-pompa sia disattivato e messo "fuori servizio".

5.2- Una corretta manutenzione favorisce una durata di funzionamento più lunga e il mantenimento delle migliori prestazioni.

5.3- Manutenzione programmata

5.3.1- Dopo le prime 50 ore:

Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore. In seguito ogni 1000 ore o una volta all'anno. (Vedere paragrafo "Sostituzione olio")

5.3.2- Ogni 500 ore:

Controllare il livello dell'olio dalla spia Pos.19 ed eventualmente rabboccarlo fino alla mezzeria della spia. Nel caso si verifichi una notevole riduzione d'olio, accertarsi che non siano presenti trafileamenti o perdite provocate da eccessive usure o rotture.

5.4- Sostituire i particolari del moltiplicatore solo con ricambi originali. Utilizzare solo gli oli indicati al paragrafo precedente.



ATTENZIONE: Dopo gli interventi di manutenzione consigliamo di sostituire l'olio lubrificante. Assicurarsi inoltre di rimontare il moltiplicatore correttamente per riprodurre le condizioni iniziali. Rispettare, se del caso, le indicazioni descritte in precedenza nel paragrafo "MONTAGGIO E INSTALLAZIONE".

5.5- In caso di rottamazione, consigliamo di portare il moltiplicatore presso un centro di smaltimento autorizzato o rivolgersi al più vicino Centro di Assistenza Autorizzato INTERPUMP GROUP.



ATTENZIONE: Per nessun motivo manomettere il moltiplicatore e/o utilizzarlo per scopi diversi da quelli per i quali è stato prodotto. In caso contrario il costruttore declina ogni responsabilità sul funzionamento e sulla sicurezza dello stesso.

6- CONDIZIONI DI GARANZIA

6.1- Il periodo e le condizioni di garanzia sono contenute nel contratto d'acquisto.

6.2- La garanzia perde validità se il moltiplicatore è usato per scopi impropri, utilizzato con prestazioni superiori a quelle dichiarate, riparato con ricambi non originali o se risulta danneggiato per l'inosservanza delle istruzioni d'uso o per manomissioni non autorizzate.

Copyright


Il contenuto di questo libretto è di proprietà di Interpump Group. Le istruzioni contengono descrizioni tecniche ed illustrazioni che non possono essere copiate e/o riprodotte interamente od in parte né passate a terzi in qualsiasi forma e comunque senza l'autorizzazione scritta della proprietà.

I trasgressori saranno perseguiti a norma di legge con azioni appropriate.

Le informazioni presenti su questo libretto possono essere variate senza preavviso.

= ENGLISH =

TECHNICAL FEATURES

SHAFT DIAMETER	1"3/8 ASAE (DIN 9611/A)
MAX GEAR DRIVE POWER	7,0 kW max (9,5 HP)
 Suited for couplings to farm tractor power takeoffs	
GEAR DRIVE RATIO (gearing-up)	i = 1,9 (540/1000 rpm)
OIL CAPACITY	0,26 L (8,8 fl.oz.)
LUBRICATING OIL	See paragraph: "LUBRICATING OIL"
WEIGHT (without oil)	4,2 kg (9,2 lb)
INTERPUMP GROUP PUMPS	SERIES 47 SERIES 66 all 1000 rpm versions

«Translated from original instructions»

THIS DOCUMENT PROVIDES THE INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE OVERGEAR, THEREFORE IT IS AN INTEGRAL PART OF IT AND MUST BE READ CAREFULLY BEFORE ANY USE AND KEPT WITH CARE.

STRICTLY COMPLY WITH THE INSTRUCTIONS CONTAINED IN THIS DOCUMENT IN VIEW OF A SAFE AND EFFECTIVE USE OF THE OVERGEAR.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE INSTRUCTIONS MIGHT CAUSE EARLY FAULTS AND RESULT IN SITUATIONS OF DANGER, IN ADDITION TO VOIDING ANY WARRANTY.

1- GENERAL INFORMATION

1.1- The M.-P.T.O. overgear is designed to connect the power takeoffs of farm tractors to the Interpump Group high pressure pumps. It must be used in connection with other mechanical units/components in order to create a system with a definite function.

1.2- Since the M.-P.T.O. overgear is used within a complete system, installation and use must be suited to the type of system used and comply with the safety Regulations in force in the Country where the overgear is used.

1.3- Before using the overgear, make sure that the system the overgear is used with is safe and complies with the applicable Directives and/or Regulations.

1.4- Before installing and using the overgear for the first time, we suggest you check that it is undamaged and make sure that the rated features correspond to the required ones. If this is not the case, do not use the overgear and contact the after-sales service of Interpump Group for information.

1.5- In order to install the overgear correctly, follow the instructions for the assembly and for the connections with pump and power takeoff as stated in this instruction manual and/or on the overgear itself.

1.6- Assembly and installation must be made by qualified staff only, who must have the necessary mechanical and technical skills and be informed of the operating and safety instructions contained in this document.

1.7- In view of a correct functioning of the overgear, and in particular of the pump it is coupled to, the power transmitted by the power takeoff must be suited to the pump performance. In any case, the power must not exceed 7.0 kW (9.5HP).



In case of doubts, do not hesitate to contact the after-sales service of Interpump Group.

1.8- The installer must provide the ultimate consumer with the proper instructions for the correct use of the power takeoff-overgear-pump assembly and, if necessary, of the system the assembly is used in connection with.

2- PACKAGE

2.1- Packages must be handled in compliance with the instructions stated on the packages themselves and/or provided by the manufacturer.

2.2- In case the overgear is not used immediately, it must be stored in its integral package and placed in areas which are not exposed to the weather and protected from excessive humidity and from direct sunlight. Moreover, it is advisable to place wooden pallets or other types of pallets between the package and the floor, in order to prevent the direct contact with the ground.

2.3- The package components must be disposed of in compliance with the relevant laws in force.

3- ASSEMBLY AND INSTALLATION

The positions mentioned in the following instructions refer to the exploded view.

Carefully clean all the driving parts/surfaces of the overgear, of the pump and of the power takeoff.

3.1- Coupling to the pump:

3.1.1- Unscrew and remove the 4 screws fixing the case side cover - shaft outlet end of the pump the overgear must be coupled to. See table of TECHNICAL FEATURES in order to choose the pumps to be used.

3.1.2- Lubricate the pump shaft with grease in order to make the assembly easier and prevent contact oxidation.

3.1.3- Fit the pinion gear pos. 9 to the pump shaft up to limit stop. Make sure that the feather key is present on the shaft.

3.1.4- Fix the pinion gear pos. 9 to the pump shaft by means of the washer pos. 8 and tighten the screw pos. 7 with 542 Loctite (torque wrench setting: 10 Nm).

3.1.5- Lubricate the O-ring pos. 17 and place it in the seat obtained on the outside end of the case pos. 16 by the hole provided for the pump shaft.

3.1.6- Center the case pos. 16 on the pump side cover - shaft outlet end taking care that the O-ring pos. 17 stays in place correctly.

3.1.7- Fix the case pos. 16 to the pump by means of the four screws pos. 14 and tighten (torque wrench setting: 20 Nm). Before assembling the two inside screws it is necessary to fit the two gaskets pos. 11.

3.1.8- **IMPORTANT:** Place the case pos. 16 horizontally taking care that when the overgear is assembled, the oil cap pos. 18 is positioned upwards.

3.1.9- Join the two parts of the overgear matching the cover pos. 4 with the case pos. 16 and place the gasket pos. 12 between them. Position the toothing of the crown gear and of the pinion gear so as to make the mesh and the coupling easier.

3.1.10- Fix the cover pos. 4 to the case pos. 16 by means of the eight screws pos. 2 and tighten (torque wrench setting 20 Nm).

3.1.11- Screw down the oil drain cap pos. 13 (torque wrench setting 40 Nm) into the lower part of the case pos. 16.

3.1.12- Make the first oil filling by the oil cap hole pos. 18 up to the middle of the oil window cap pos. 19. Approximately 0.26 litres are needed. (See paragraph "LUBRICATING OIL").

3.1.13- Screw down the oil cap pos. 18.


3.2- Coupling to the power takeoff:

3.2.1- In order to work safely, do not use insecure connections disregarding the basic common sense principles.

3.2.2- For the power takeoff use a standardized female spline shaft as stated in the table of "TECHNICAL FEATURES".

3.2.3- Center and couple the overgear/pump assembly to the power takeoff by means of the spline shaft and secure the connection using the safety lock.

3.2.4- Do not force and/or damage the coupling of the overgear shaft to the power takeoff shaft due to incorrect actions.

 **IMPORTANT: For the correct use of the overgear/pump assembly, the pump must be fixed to a rigid rest during working.**

4- LUBRICATING OIL

4.1- For the inside lubrication use gear drive oils with cSt $40^{\circ}\text{C} \geq 180$ viscosity, better if containing addition agents in order to grant an excellent level of protection against wear, against foaming and to provide high oxidation and corrosion strength. We suggest you use ISO VG 220 DIN 51519 quality oils (or with 80W-90 SAE degree).

4.2- These oil types are valid for room temperatures between 0°C and 30°C . In case of different temperatures, please contact the after-sales service of Interpump Group.

4.3- Oil change


4.3.1- The oil change must be carried out when the overgear is at a working temperature.

4.3.2- Place a container under the drain plug pos. 13.

4.3.3- Remove the oil cap pos. 18 and then the drain plug pos. 13.

4.3.4- Wait until all the oil has been drained, then screw back the drain plug pos. 13 (torque wrench setting as stated above).

4.3.5- Fill with fresh oil up to the middle of the oil window cap pos. 19 and screw back the oil cap pos. 18.

 **IMPORTANT: The exhausted oil must be gathered in containers and disposed of contacting the authorized centres as established by the laws in force. The oil must not be dispersed in the environment for any reason.**

5- MAINTENANCE

5.1- Maintenance and repair must be carried out by qualified and authorized staff only. Before any operation, make sure that the power takeoff-overgear-pump assembly is shut down and made unusable.

5.2- A correct maintenance helps extend the working life and grants a better performance of the overgear.

5.3- Scheduled maintenance


5.3.1- After 50 working hours:

Change the oil after 50 working hours from the first use. Afterwards, the oil must be changed every 1000 working hours or once a year (See paragraph "Oil change").


5.3.2- Every 500 hours

Check the oil window pos. 19 to verify the oil level. If necessary, add the oil up to the middle of the oil window. In case of a substantial decrease in the oil level, check that there are no leakages or drippings caused by an excessive wear or by breakings.

5.4- Replace the overgear parts with original spare parts only. Use only oil types as stated in the above paragraph.

 **IMPORTANT:** After maintenance, we suggest you change the lubricating oil. Moreover, make sure that the overgear is re-assembled correctly and that the initial conditions are restored. If necessary, comply with the instructions contained in the above paragraph "ASSEMBLY AND INSTALLATION".

5.5- In case of disposal, we suggest you take the overgear to an authorized disposal centre or contact the nearest INTERPUMP GROUP Authorized Service Centre.

 **IMPORTANT: The overgear shall not be tampered with for any reason and/or used for any purpose other than the use it has been designed for. In case of tampering, the manufacturer disclaims all responsibility as to the overgear functioning and safety.**

6- WARRANTY CONDITIONS

6.1- The period and conditions of warranty are specified in the purchase contract.

6.2- Warranty is voided in case the overgear is used for improper purposes, used at higher performances than the rated ones, repaired with non-original spare parts or if it turns out to be damaged due to the non-compliance with the operating instructions or to unauthorized tampering.

Copyright

The content of these operating instructions is property of Interpump Group.


The instructions contain technical descriptions and illustrations that cannot be copied and/or reproduced, entirely or in part, nor distributed to third parties in any form and without in any case authorized written consent of the owner.

Offenders will be prosecuted according to the laws in force and proper legal actions will be instituted against them.

The information contained in this document may be modified without notice.

= FRANÇAIS =

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DIAMÈTRE DE L'ARBRE	1"3/8 ASAE (DIN 9611/A)
PUISSANCE MAXIMALE de TRANSMISSION	7,0 kW max (9,5 HP)
 Indiqué pour les accouplements aux prises de mouvement des tracteurs agricoles	
RAPPORT DE TRANSMISSION (multiplication)	i = 1,9 (540/1000 tours par minute)
CAPACITÉ HUILE	0,26 L (8,8 fl.oz.)
HUILE LUBRIFIANTE	Voir paragraphe "HUILE LUBRIFIANTE"
POIDS (sans huile)	4,2 kg (9,2 lb)
POMPES INTERPUMP GROUP	SÉRIE 47 Toutes les versions à 1000 SÉRIE 66 tours-minute

«Traduit à partir des instructions originales»

CE MANUEL VOUS DONNE LES INDICATIONS POUR L'INSTALLATION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DU MULTIPLICATEUR, IL EN FAIT DONC PARTIE INTÉGRANTE ET DOIT ÊTRE LU ATTENTIVEMENT AVANT DE TOUTE ACTIVITÉ ET CONSERVÉ SOIGNEUSEMENT. RESPECTER RIGOREUSEMENT LES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE MANUEL POUR UN EMPLOI EN SÉCURITÉ ET EFFICACE DU MULTIPLICATEUR. LE NON-RESPECT DE CES INSTRUCTIONS PEUT CAUSER DES PANNES PRÉMATURÉES ET PROVOQUER DES SITUATIONS DE DANGER. DE PLUS, CELA ENTRAÎNE LA PERTE DE VALIDITÉ DE LA GARANTIE.

1- INFORMATIONS GÉNÉRALES

1.1- Le multiplicateur M.-P.T.O. a été conçu pour relier les prises de mouvement de tracteurs agricoles aux pompes haute pression de Interpump Group. Il doit être incorporé à d'autres organes/parties mécaniques afin d'obtenir une installation ayant une fonction bien définie.

1.2- Puisque le multiplicateur M.-P.T.O. est utilisé avec une installation complète, la mise en place et l'utilisation doivent être appropriées au type d'installation utilisé et se conformer aux normes de sécurité en vigueur dans le pays où le multiplicateur est utilisé.

1.3- Avant d'utiliser le multiplicateur, s'assurer que l'installation avec laquelle celui-ci est utilisé est sûre et conforme aux dispositions des Directives et/ou normes relatives.

1.4- Avant d'installer et d'utiliser le multiplicateur pour la première fois, on conseille de contrôler que celui-ci n'est pas endommagée et de vérifier que les caractéristiques nominales correspondent à celles d'utilisation. Dans le cas contraire, n'utilisez pas le multiplicateur et contactez le service après-vente de Interpump Group pour avoir des renseignements.

1.5- Pour une correcte installation du multiplicateur, suivez les instructions pour l'assemblage et pour le raccordement à la pompe et à la prise de mouvement comme indiqué sur le mode d'emploi et/ou sur le multiplicateur même.

1.6- L'assemblage et l'installation doivent être effectués par un personnel qualifié, ayant les compétences mécaniques et techniques nécessaires et qui aient connaissance des instructions d'utilisation et de sécurité indiquées dans ce mode d'emploi.

1.7- Pour le fonctionnement correct du multiplicateur, mais surtout de la pompe avec laquelle celui-ci est accouplé, il faut que la puissance transmise par la prise de mouvement soit proportionnée aux performances de la pompe. En tout cas, la puissance maximale doit être 7.0 kW (9.5HP).

En cas de doutes, n'hésitez pas à contacter le service après-vente de Interpump Group.



1.8- L'installateur a la responsabilité de donner les instructions adéquates à l'utilisateur final pour l'utilisation correcte de l'ensemble prise de mouvement-multiplicateur-pompe et, au besoin, de l'installation sur laquelle l'ensemble est installé.

2- EMBALLAGE

2.1- Effectuer la manutention des emballages en respectant les instructions indiquées sur les emballages mêmes et/ou fournies par le constructeur.

2.2- Au cas où le multiplicateur n'est pas utilisé immédiatement, il faut le stocker dans son emballage intégral et le ranger à l'abri des intempéries, de l'humidité excessive et de la lumière directe du soleil. Il est conseillable aussi d'interposer des palettes en bois ou autre matériel entre le sol et l'emballage, afin d'éviter le contact direct avec le sol.

2.3- Éliminer les parties de l'emballage conformément aux dispositions des lois en vigueur.

3- ASSEMBLAGE ET INSTALLATION

Les positions indiquées dans les instructions suivantes se réfèrent à la vue éclatée.

Nettoyer soigneusement toutes les parties/surfaces d'accouplement du multiplicateur, de la pompe et de la prise de mouvement.

3.1- Accouplement à la pompe :

3.1.1- Dévisser et enlever les 4 vis de fixation du couvercle latéral du carter du côté de sortie de l'arbre de la pompe à laquelle on veut assembler le multiplicateur. Voir tableau des "CARACTERISTIQUES TECHNIQUES" pour choisir les pompes à utiliser.

3.1.2- - Lubrifier l'arbre de la pompe avec de la graisse afin de faciliter l'assemblage et empêcher l'oxydation par contact.

3.1.3- - Insérer le pignon pos. 9 sur l'arbre de la pompe jusqu'à la butée. S'assurer que la languette est présente sur l'arbre.

3.1.4- Fixer le pignon pos. 9 à l'arbre de la pompe au moyen de la rondelle pos. 8 en serrant la vis pos. 7 avec de la Loctite 542 (couple de serrage: 10 Nm).

3.1.5- Graisser le joint torique pos. 17 et introduire celui-ci dans le logement obtenu sur le côté extérieur du carter pos. 16 près du trou de passage de l'arbre de la pompe.

3.1.6- Centrer le carter pos. 16 sur le couvercle latéral de la pompe du côté de sortie de l'arbre et s'assurer que le joint torique pos. 17 reste en place correctement.

3.1.7- Fixer le carter pos. 16 à la pompe au moyen des quatre vis pos. 14 et serrer avec couple de serrage de 20 Nm. Avant d'assembler les deux vis intérieures il faut insérer les deux garnitures pos. 11.

3.1.8- **IMPORTANT** : Placer le carter pos. 16 horizontalement et l'orienter de façon que quand le multiplicateur est assemblé, le

bouchon de remplissage de l'huile pos. 18 soit positionné vers le haut.

3.1.9- Joindre le multiplicateur en faisant correspondre le couvercle pos. 4 avec le carter pos. 16 en plaçant la garniture pos. 12 entre les deux. Orienter les dents de la couronne et du pignon afin de faciliter l'engrènement et l'accouplement.

3.1.10- Fixer le couvercle pos. 4 au carter pos. 16 au moyen des huit vis pos. 2 et serrer avec couple de serrage de 20 Nm.

3.1.11- Visser le bouchon de vidange de l'huile pos. 13 dans le trou inférieur du carter pos. 16 avec couple de serrage de 40 Nm.

3.1.12- Effectuer le premier remplissage de l'huile par le trou du bouchon de remplissage de l'huile pos. 18 jusqu'à la moitié du bouchon voyant d'huile pos. 19. Il faut à peu près 0.26 litres d'huile (Voir paragraphe "HUILE LUBRIFIANTE").

3.1.13- Visser le bouchon de remplissage de l'huile pos. 18.

3.2- Accouplement à la prise de mouvement:

3.2.1- Afin de travailler en toute sécurité, ne pas effectuer des raccordements précaires et qui ne respectent pas les règles du bon sens les plus élémentaires.

3.2.2- Pour la prise de mouvement utiliser un arbre cannelé femelle standardisé comme indiqué dans le tableau des «CARACTERISTIQUES TECHNIQUES ».

3.2.3- Centrer et accoupler l'ensemble multiplicateur/pompe à la prise de mouvement au moyen de l'arbre cannelé et fixer le raccordement en utilisant l'arrêt mécanique de sécurité.

3.2.4- Ne pas forcer et/ou endommager l'accouplement de l'arbre du multiplicateur avec l'arbre pour la prise de mouvement en effectuant des manœuvres inappropriées.



ATTENTION: Pour l'utilisation correcte de l'ensemble multiplicateur/pompe il faut que la pompe soit fixée à support rigide pendant le fonctionnement.

4- HUILE LUBRIFIANTE

4.1- Pour la lubrification à l'intérieur utiliser des huiles pour transmissions mécaniques de viscosité cSt 40°C ≥180, mieux si contenant des additifs pour assurer un haut degré antiusure, antimousse et une haute résistance à l'oxydation et à la corrosion. On conseille d'huiles de qualité ISO VG 220 DIN 51519 (ou bien avec degré SAE 80W-90).

4.2- Ces types d'huiles sont valables pour des températures ambiantes de 0°C jusqu'à 30°C. En cas de températures différentes, veuillez contacter le service après-vente de Interpump Group.

4.3- Changement de l'huile.

4.3.1- Le changement de l'huile doit être effectué quand le multiplicateur est à la température de fonctionnement.

4.3.2- Placer un récipient sous le bouchon de vidange pos. 13.

4.3.3- Enlever le bouchon de remplissage de l'huile pos. 18 et ensuite le bouchon de vidange pos. 13.

4.3.4- Attendre jusqu'à ce que l'huile est sortie complètement, ensuite revisser le bouchon de vidange pos. 13 avec la couple de serrage comme indiqué ci-après.

4.3.5- Remplir avec de l'huile fraîche jusqu'au milieu du bouchon-voyant du niveau d'huile pos. 19 et revisser le bouchon pos. 18.



ATTENTION: L'huile épuisée doit être recueillie dans des récipients et éliminée en la remettant aux centres autorisés conformément aux lois en vigueur. Celle-ci ne doit en aucun cas être dispersée dans l'environnement.

5- ENTRETIEN

5.1- L'entretien et les réparations doivent être effectués uniquement par un personnel qualifié et autorisé. Avant d'effectuer toute opération, s'assurer que l'ensemble prise de mouvement-multiplicateur-pompe est arrêté et mis « hors service ».

5.2- Le bon entretien aide à prolonger la durée de vie du multiplicateur et à en maintenir des meilleures performances.

5.3- Entretien programmé

5.3.1- Après 50 heures de fonctionnement continu:

Changer l'huile après 50 heures de fonctionnement depuis la première utilisation. Ensuite, toutes les 1000 heures de fonctionnement ou bien une fois l'an (Voir paragraphe "Changement de l'huile").

5.3.2- Toutes les 500 heures:

Contrôler le niveau de l'huile par le voyant pos. 19. Si nécessaire, ajouter de l'huile jusqu'au milieu du voyant même. Au cas où se vérifierait une considérable réduction du niveau d'huile, s'assurer qu'il n'y a pas de fuites provoquées par une usure excessive ou par de ruptures.

5.4- Remplacer les parties du multiplicateur seulement par des pièces de rechange originales. Utiliser seulement des types d'huiles comme indiqué ci-après.



ATTENTION: Après les opérations d'entretien, on conseille de changer l'huile lubrifiante. S'assurer aussi que le multiplicateur est remonté correctement afin que les conditions initiales soient restaurées. Respecter si nécessaire les instructions indiquées ci-après dans le paragraphe "ASSEMBLAGE ET INSTALLATION".

5.5- En cas d'élimination du multiplicateur, on conseille de le remettre à un centre de récolte autorisé ou de s'adresser au Centre Après-vente Autorisé INTERPUMP GROUP plus proche.



ATTENTION : Ne jamais altérer le multiplicateur et/ou l'utiliser pour des fonctions différentes de celles pour lesquelles le multiplicateur a été produit.

En cas contraire, le constructeur décline toute responsabilité sur le fonctionnement et la sécurité du multiplicateur méme.

6- CONDITIONS DE GARANTIE

6.1- La période et les conditions de la garantie sont indiquées dans le contrat d'achat.


6.2- La garantie perd de validité dans le cas où le multiplicateur est utilisé improprement, fait fonctionner à des performances supérieures à celles déclarées, réparé avec des pièces non originales ou si celui-ci se révèle endommagé à cause du non respect des instructions d'utilisation ou à cause d'altérations non autorisées.

Copyright

Le contenu de ce mode d'emploi est propriété de Interpump Group. Les instructions contiennent des descriptions techniques et des illustrations qui ne peuvent pas être copiées et/ou reproduites entièrement ou en partie ni transmises à de tiers sous quelque forme que ce soit et de toute façon sans l'autorisation par écrit du propriétaire. Les transgresseurs seront poursuivis aux termes de la loi par des actions appropriées.

Les informations contenues dans ce manuel peuvent être changées sans préavis.

TECHNISCHE DATEN

DURCHMESSER MOTORWELLE	1"3/8 ASAE (DIN 9611/A)
MAXIMALE KRAFTÜBERTRAGUNG	7,0 kW max (9,5 HP)
 Geeignet zum Ankuppeln von Antrieben von landwirtschaftlichen Zugmaschinen	
ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS (Übersetzung)	i = 1,9 (540/1000 u.p.m.)
ÖLINHALT	0,26 L (8,8 fl.oz.)
SCHMIERÖL	Siehe Abschnitt « SCHMIERÖL »
GEWICHT (Trockengewicht)	4,2 kg (9,2 lb)
PUMPEN VON INTERPUMP GROUP	SERIE 47 SERIE 66 In alle 1000 u.p.m. Ausführungen

Übersetzung der Originalanleitung»

DIESES HANDBUCH ENTHÄLT DIE HINWEISE FÜR DIE INSTALLATION, BETRIEBUNG UND INSTANDHALTUNG DES ÜBERSETZUNGSGETRIEBES, ES IST SOMIT EIN FESTER BESTANDTEIL DESSELBEN. DIE BETRIEBUNGSANLEITUNG VOR GEBRAUCH AUFMERKSAM DURCHLESEN. DIE BETRIEBUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN. FÜR EINEN SICHEREN UND EFFIZIENTEN EINSATZ DES ÜBERSETZUNGSGETRIEBES DIE HINWEISE IN DER ANLEITUNG STRIKT BEACHTEN. WENN DIE ANLEITUNG NICHT BEFOLGT WIRD, KÖNNEN DARAUS GEFÄHREN UND VORZEITIGE SCHÄDEN ENTSTEHEN UND DIE GEWÄHRLEISTUNG DES HERSTELLERS KÖNNTE UNWIRKSAM WERDEN.

1- Allgemeine Informationen

1.1- Das Übersetzungsgetriebe M.-P.T.O. wurde entwickelt, um die Antriebe von landwirtschaftlichen Zugmaschinen mit Hochdruckpumpen von Interpump Group zu koppeln. Es muss in anderen mechanischen Elementen/Bauteilen eingebaut sein, um eine Anlage mit einem genau festgelegten Verwendungszweck zu bilden.

1.2- Da das Übersetzungsgetriebe M.-P.T.O. in eine Kompletanlage eingebaut ist, müssen Installation und Gebrauch der Typologie der verwendeten Anlage angepasst werden und den im Installationsland geltenden Sicherheitsbestimmungen entsprechen.

1.3- Vor Gebrauch des Übersetzungsgetriebe sicherstellen, dass die Anlage, in der es eingebaut ist, sicher ist und mit den Bestimmungen der entsprechenden Richtlinien und/oder Normen übereinstimmt.

1.4- Vor Installation und Gebrauch des Übersetzungsgetriebe empfehlen wir, sich zu vergewissern, dass das Übersetzungsgetriebe unversehrt ist und die technischen Daten auf dem Typenschild den Sollwerten entsprechen. Anderenfalls verwenden Sie das Übersetzungsgetriebe nicht, sondern setzen Sie sich mit dem Service Center von Interpump Group für eventuelle Anweisungen in Verbindung.

1.5- Für eine korrekte Installation des Übersetzungsgetriebes folgen Sie den Montageanweisungen und dessen Anschlüsse an die Pumpe und an den Antrieb so, wie sie im Handbuch und/oder auf dem Übersetzungsgetriebe selbst wiedergegeben sind.

1.6- Die Montage und die Installation müssen von Fachpersonal durchgeführt werden, die die nötigen mechanischen und technischen Fachkenntnisse besitzen und die die Betriebs- und Sicherheitsanweisungen dieses Handbuches kennen.

1.7- Für die richtige Betriebsweise des Getriebes und vor allem der mit ihm gekoppelten Pumpe muss der Antrieb eine der Pumpe angemessene Leistung aufweisen. Er muss auf alle Fälle eine Maximalleistung von 7.0 kW (9.5HP) besitzen.



Im Zweifelsfall unverzüglich das Service Center von Interpump Group kontaktieren

1.8- Es ist Aufgabe des Installateurs, dem Endbenutzer die notwendigen Anweisungen für den ordnungsgemäßen Gebrauch der Gruppe Motor-Untersetzungsgetriebe-Pumpe und, sofern nötig, der Anlage, in der die Gruppe eingebaut ist, zu übergeben.

2- VERPACKUNG

2.1- Die Packstücke müssen unter Beachtung der Angaben gehandhabt werden, die auf den Packungen selbst angegeben sind und/oder vom Hersteller geliefert wurden.

2.2- Falls das Getriebe nicht sofort verwendet wird, muß es in unversehrter Verpackung in Bereichen gelagert werden, die vor Witterung, zu hoher Feuchtigkeit und direkter Sonneneinstrahlung geschützt ist. Außerdem ist es zweckmäßig, zwischen Boden und Packungen Paletten aus Holz oder einem anderen Material zu legen, damit der direkte Kontakt mit dem Boden verhindert wird.

2.3- Das Verpackungsmaterial gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen entsorgen.

3- MONTAGE UND INSTALLATION

Die wiedergegebenen Positionsangaben beziehen sich auf die Explosionszeichnung der Ersatzteile.

Reinigen Sie sorgfältig alle Teile/Oberflächen der Kupplungsstellen des Übersetzungsgetriebes, der Pumpe und des Antriebes.

3.1- Pumpenkupplung:

3.1.1- Lockern und entfernen Sie die 4 Schrauben, die der Seitengehäusedeckel auf der Seite des Pumpenwellenausganges halten, an den das Übersetzungsgetriebe angeschlossen werden soll. Siehe Tabelle "TECHNISCHE DATEN", um die zu benutzende Pumpe herauszufinden.

3.1.2- Schmier Sie die Pumpenwelle mit Fett, um die Montage zu erleichtern und die Kontaktoxydation zu verhindern.

3.1.3- Schieben Sie das Ritzel Pos. 9 auf die Pumpenwelle bis zum Anschlag. Vergewissern Sie sich, dass sich die Feder auf der Welle befindet.

3.1.4- Befestigen Sie das Ritzel Pos. 9 auf der Pumpenwelle durch die Dichtung Pos. 8 und Festdrehen der Schraube Pos.7 mit Loctite 542 und mit einem Anzugsmoment von 10Nm.

3.1.5- Fetten Sie den O-Ring Pos. 17 ein und setzen Sie ihn in den Sitz an der Außenseite des Getriebedeckels Pos.16 auf Höhe der Bohrung für den Durchlauf der Pumpenwelle.

3.1.6- Zentrieren Sie das Gehäuse Pos.16 auf den Seitengehäusedeckel auf der Seite des Pumpenwellenausganges und halten Sie den O-Ring Pos.17 in passender Stellung.

3.1.7- Befestigen Sie das Gehäuse Pos.16 an der Pumpe mit den vier Schrauben Pos. 14 mit einem Anzugsmoment von 20Nm. Vor Montage der zwei Innenschrauben ist es nötig die zwei Dichtungen Pos. 11 zu stecken.

3.1.8- ACHTUNG: Positionieren Sie das Gehäuse Pos.16 horizontal und richten Sie ihn so aus, dass die Öleinfüllungsschraube Pos.18 bei montiertem Übersetzungsgetriebe nach oben schaut.

3.1.9- Setzen Sie das Übersetzungsgetriebe so zusammen, dass sich der Deckel Pos. 4 mit dem Gehäuse Pos.16 deckt und dazwischen legen Sie die Dichtung Pos. 12. Richten Sie die Zähne des Zahnkranzes und des Ritzels aus, um den Eingriff und die Ankupplung zu vereinfachen.

3.1.10- Befestigen Sie den Deckel Pos.4 am Gehäuse Pos.16 mit den acht Schrauben Pos.2 mit Anzugsmoment 20Nm.

3.1.11- Drehen Sie die Ölablass-Schraube Pos.13 ins untere Loch des Getriebegehäuses Pos. 16 mit einem Anzugsmoment von 40 Nm ein.

3.1.12- Füllen Sie das Öl zum ersten Mal durch die Öffnung der Öleinfüllungsschraube Pos.18 ein, bis die Mitte der Ölstandsschraube Pos.19 erreicht ist. Es werden etwa 0,26 Liter benötigt. (Siehe Abschnitt "SCHMIERÖL")

3.1.13- Drehen Sie die Ölmesstabschraube pos. 18 ein.

3.2- Antriebkupplung:

3.2.1- Um in absoluten sicheren Bedingungen zu arbeiten, verwenden Sie keine instabilen Kupplungen und beachten Sie die fachgerechten Richtlinien.

3.2.2- Für den Antrieb benutzen Sie eine standardisierte Hohlkeilwelle wie in der Tabelle "Technische Merkmale" angegeben.

3.2.3- Zentrieren und kuppeln Sie die Gruppe Übersetzungsgetriebe/Pumpe über die Keilwelle am Antrieb, indem die Verbindung über die entsprechende mechanische Sperre befestigt wird.

3.2.4- Überlasten und/oder beschädigen Sie nicht die Kupplung der Übersetzungsgetriebebewelle mit der Antriebswelle wegen unpassender Handlungen.



ACHTUNG: Für den korrekten Gebrauch der Gruppe Übersetzungsgetriebe/Pumpe muss die Pumpe während des Betriebs an einer starren Halterung befestigt sein.

4- SCHMIERÖL

4.1- Zur inneren Schmierung benutzen Sie Getriebeöle mit einer Viskosität von cSt 40°C ≥180. Es ist besser, wenn die Öle legiert sind, um einen hohen Grad an Verschleißschutz, an Schaumverhinderung und eine hohe Oxidierungs- und Korrosionsresistenz zu erhalten. Wir empfehlen Öle der Qualität ISO VG 220 DIN 51519 (oder mit einem Grad SAE 80W-90).

4.2- Diese Ölarten haben Gültigkeit für Umgebungstemperaturen von 0°C bis 30°C. Für andere Temperaturbereiche wenden Sie sich an den Kundendienst von Interpump Group.

4.3- Ölwechsel.

4.3.1- Der Ölwechsel ist mit Übersetzungsgetriebe auf Betriebstemperatur durchzuführen.

4.3.2- Stellen Sie einen Behälter unter den Ablass-Schraube Pos.13.

4.3.3- Entfernen Sie die Öleinfüllungsschraube Pos.18 und danach die Ablass-Schraube Pos.13.

4.3.4- Warten Sie, bis alles Öl ausgelaufen ist, dann drehen Sie die Ablass-Schraube Pos.13 mit dem vorhergegebenen Anzugsmoment wieder ein.

4.3.5- Füllen Sie mit neuem Öl bis zur Mitte der Ölstandsschraube Pos.19 auf und drehen Sie wieder die Öleinfüllungsschraube Pos.18 ein.

ACHTUNG: Das Altöl muss in Behältern aufgefangen werden und nach den geltenden Vorschriften in Altölsammelstellen entsorgt werden. Es darf unter keinen Umständen in die Umwelt abgelassen werden.

5- WARTUNG

5.1- Die Wartung und die Reparaturen sind ausschließlich von autorisiertem Fachpersonal vorzunehmen. Vor jedem Eingriff sichergehen, dass die Gruppe Antrieb-Übersetzungsgetriebe-Pumpe deaktiviert und "außer Betrieb" sind.

5.2- Eine regelmäßige Instandhaltung erhöht die Betriebsdauer und führt zu besseren Leistungen.

5.3- PLANMÄßIGE WARTUNG

5.3.1- Nach den ersten 50 Stunden:

Das Öl nach den ersten 50 Stunden wechseln. Danach alle 1000 Stunden oder ein Mal pro Jahr. (Siehe Abschnitt "Ölwechsel")

5.3.2- Alle 500 Stunden:

Kontrollieren Sie den Ölstand über den Ölstandanzeiger Pos.19 und füllen Sie eventuell bis zur Mitte des Ölstandsschraube auf. Wenn erheblicher Ölverlust festgestellt wird, überprüfen Sie, dass keine Lecks oder Verluste durch überhöhten Verschleiß oder durch Havarien vorliegen.

5.4- Ersetzen Sie Einzelteile des Übersetzungsgetriebe nur mit Originalersatzteilen. Benutzen Sie nur die im vorherigen Abschnitt angegebenen Ölarten.



ACHTUNG: Nach Wartungseingriffen raten wir, das Schmieröl auszuwechseln. Vergewissern Sie sich ferner, dass das Übersetzungsgetriebe wieder korrekt eingebaut wurde, um die Ausgangsbedingungen wieder herzustellen. Befolgen Sie, sofern nötig, die im vorherigen Abschnitt "MONTAGE UND INSTALLATION" vorgetragenen Anweisungen.

5.5- Bei Verschrottung empfehlen wir, das Übersetzungsgetriebe zu einer autorisierten Entsorgungsstelle zu bringen oder sich an das nächstgelegene autorisierte Kundendienstzentrum von INTERPUMP GROUP zu wenden.

Auf keinen Fall darf ein unerlaubter Eingriff am Übersetzungsgetriebe vorgenommen und/oder das Getriebe für andere als die vom Hersteller vorgesehenen Zwecke verwendet werden. Andernfalls übernimmt der Hersteller keine Haftung für den Betrieb und die Sicherheit des Getriebe.

6- GARANTIEBEDINGUNGEN

6.1- Die Garantiezeit und die Garantiebedingungen sind im Kaufvertrag angeführt.

6.2- Die Garantie verfällt bei unsachgemäßer Handhabung des Übersetzungsgetriebe oder wenn das Übersetzungsgetriebe für höhere Leistungen eingesetzt wird als die angegebenen, bei Reparaturen mit Nicht-Originalersatzteilen oder wenn Schäden durch die Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung oder bei unerlaubten Eingriffen durch nicht autorisierte Personen entstehen.

Copyright

Der Inhalt dieses Handbuchs ist Eigentum von Interpump Group. Die Anleitung enthält technische Angaben sowie Bildmaterial, die weder vollständig noch teilweise in irgendeiner Form ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Interpump Group kopiert bzw. vervielfältigt oder an Dritte weitergegeben werden dürfen. Zuwiderhandlungen werden gesetzlich verfolgt.

Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen können ohne Vorankündigung geändert werden.

DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE
(Ai sensi dell'allegato II della Direttiva Europea 2006/42/CE)

Il produttore **INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italia**

DICHIARA che l'attrezzatura identificata e descritta come segue:

Denominazione: Moltiplicatore
Tipo: Moltiplicatore per accoppiamento trattore
Marchio di fabbrica: INTERPUMP GROUP
Modello: M.-P.T.O.

Risulta essere conforme ai requisiti delle sotto elencate direttive e successivi aggiornamenti:

Direttiva Macchine 2006/42/CE

Direttiva sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose 2002/95/CE - RoHS

Direttiva sulla responsabilità del produttore 85/374/CE

UNI EN ISO 12100-1:2005 – UNI EN ISO 12100-2:2005

Il moltiplicatore sopra identificato rispetta tutti i requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute elencati nel punto 1 dell'allegato I della Direttiva Macchine e la relativa documentazione tecnica è stata compilata in conformità dell'allegato VII B.

Inoltre il produttore e il suo mandatario si impegnano a rendere disponibile, a seguito di una richiesta adeguatamente motivata, copia della documentazione tecnica pertinente il moltiplicatore nei modi e nei termini da definire.

Il moltiplicatore non deve essere messo in servizio finché l'impianto al quale il moltiplicatore deve essere incorporato è stato dichiarato conforme alle disposizioni delle relative direttive e/o norme.

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico Nome: Maurizio Novelli

Indirizzo: INTERPUMP GROUP S.p.A. Via E. Fermi,25 S. Ilario d'Enza (RE) Italy

Persona autorizzata a redigere la dichiarazione: L'amministratore delegato Ing. Paolo Marinsek

Reggio Emilia 6/05/2010

Firma _____


DECLARATION OF INCORPORATION

(According to annex II of European Directive 2006/42/EC)

The manufacturer **INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italy**

DECLARE that the device identified and described as follows:

Description: Overgear
Type: Overgear for tractor coupling
Trademark: INTERPUMP GROUP
Model: M.-P.T.O.

Complies with the requirements of the below-listed directives and following updates:

Directive 2006/42/EC Machinery

Directive 2002/95/EC Reduction of hazardous substances - RoHS

Directive 85/374/EC Liability for defective products

UNI EN ISO 12100-1:2005 – UNI EN ISO 12100-2:2005

The above-mentioned overgear complies with all the essential requirements of safety and health protection listed in annex I, point 1 of the Machinery Directive and the relevant technical documents are compiled in accordance with annex VII B.

Moreover, in response to a reasoned request, the manufacturer and their mandatory undertake to transmit copy of the technical documents on the overgear within the terms and in the ways to be determined.

The overgear must not be put into service until the system into which the overgear is to be incorporated has been declared in conformity with the provisions of the relevant directives and/or norms.

Person authorized to compile the technical documents Name: Maurizio Novelli

Address: INTERPUMP GROUP S.p.A. Via E. Fermi,25 S. Ilario d'Enza (RE) Italy

Person empowered to draw up the declaration: Ing. Paolo Marinsek (Managing Director)

Reggio Emilia 6/05/2010

Signature _____


DÉCLARATION D'INCORPORATION

(Aux termes de la pièce annexe II de la Directive Européenne 2006/42/CE)

Le fabricant **INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italie**
DÉCLARE que le dispositif identifié et décrit ci-après :

Description: Multiplicateur
Type: Multiplicateur pour accouplement tracteur
Marque de fabrique: INTERPUMP GROUP
Modèle: M.-P.T.O.
Est conforme aux normes des directives indiquées ci-après et aux suppléments successifs :

Directive 2006/42/CE relative aux machines
Directive 2002/95/CE – RoHS relative à la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses
Directive 85/374/CE en matière de responsabilité du fait des produits défectueux
UNI EN ISO 12100-1:2005 – UNI EN ISO 12100-2:2005

Le multiplicateur identifié ci-dessus est conforme à toutes les normes fondamentales de sécurité et de sauvegarde de la santé indiquées au point I de la pièce annexe I de la Directive relative aux machines et la documentation technique relative a été dressée conformément à la pièce annexe VII B.

De plus, le fabricant et son mandataire s'engagent à fournir, à la suite d'une demande dûment motivée, copie de la documentation technique concernant le multiplicateur selon les modalités et dans un délai à définir.

Le multiplicateur ne doit pas être utilisé jusqu'à ce que l'installation à laquelle le multiplicateur doit être incorporé a été déclarée conforme aux dispositions des directives et/ou normes relatives.

Personne autorisée à préparer le dossier technique Nom : Maurizio Novelli

Adresse : INTERPUMP GROUP S.p.A. Via E. Fermi,25 S. Ilario d'Enza (RE) Italy

Personne autorisée à rédiger la déclaration: Ing. Paolo Marinsek (Administrateur Délégué)

Reggio Emilia, le 6/05/2010

Signature _____

EINBAUERKLÄRUNG

(gemäß Anhang II der Richtlinie 2006/42/EG)

Der Hersteller **INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italien**

ERKLÄRT HIERMIT, dass die im Folgenden identifizierte und beschriebene Ausrüstung:

Bezeichnung: Übersetzungsgetriebe
Type: Übersetzungsgetriebe für Kupplung an Schlepper
Marke: INTERPUMP GROUP
Modell: M.-P.T.O.

den Anforderungen der unten angeführten Richtlinien und nachfolgenden Ergänzungen voll entspricht:

Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe 2002/95/EG - RoHS

Richtlinie über die Haftung des Herstellers 85/374/EG

UNI EN ISO 12100-1:2005 – UNI EN ISO 12100-2:2005

Das oben angeführte Übersetzungsgetriebe erfüllt alle wesentlichen Anforderungen zur Sicherheit und den Gesundheitsschutz, die unter Punkt I des Anhangs I der Maschinenrichtlinie aufgelistet sind; die entsprechenden technischen Unterlagen wurden gemäß Anhang VII B ausgestellt.

Der Hersteller und der Mandatar verpflichten sich zudem, auf eine entsprechend begründete Anfrage eine Abschrift der technischen Unterlagen über das Übersetzungsgetriebe auf eine noch festzulegende Art und Weise zur Verfügung zu stellen.

Das Übersetzungsgetriebe darf nicht in Betrieb genommen werden, solange keine Konformitätserklärung für die Anlage, in die es eingebaut werden soll, entsprechend den Bestimmungen der Richtlinien und/oder Normen vorliegt.

Zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ermächtigte Person

Name: Maurizio Novelli

Adresse: INTERPUMP GROUP S.p.A. Via E. Fermi,25 S. Ilario d'Enza (RE) Italy

Zur Erstellung der Erklärung ermächtigte Person: Geschäftsführer Ing. Paolo Marinsek

Reggio Emilia 6/05/2010

Unterschrift _____



INTERPUMP GROUP S.p.A.

VIA FERMI, 25 - 42049 S.ILARIO – REGGIO EMILIA (ITALY)
TEL.+39 – 0522 - 904311 TELEFAX +39 – 0522 – 904444
E-mail: info@interpumpgroup.it - <http://www.interpumpgroup.it>